

# 宣公上人法寶到韓國！(續)

## Venerable Master Hua Sets Foot in Korea

——《楞嚴經淺釋》韓文版的出版緣起

—Debut of Korean Translation of “The *Shurangama Sutra* with Commentary”  
(continued)



譚果式文 / 陳姍姍 英譯

Written by Madalena Tan

English Translation by Xan Schmickel



DHARMA REALM NEWS | 法界音

這次韓國之行，源起於鄭源奎居士來信要求授權在韓國出版上人講解的《楞嚴經淺釋》。本人先在臺北法界佛教印經會與鄭居士會晤後，得知他是土生土長的韓國人，但卻精通中文，此乃因為自幼喜愛中國文化而開始研習中文。

現任職於一大學行政主任的鄭居士，10年前被教育部派往中國山東青島長駐7年。偶讀上人《楞嚴經淺釋》於湛山寺，愛不釋手，遂發願將之翻譯為韓文，並對照參考新舊版本，歷時將近3年始得完成。據鄭居士說：「每天我向宣公上人頂禮108拜，除了虛雲老和尚外，宣化上人是我最尊敬的第二個人！」翻譯工作完成後，下一步就是要找出版商出版。

限於版權問題，韓國佛光出版社柳社長不予出版，並囑鄭居士除非得到法總認可並授權，始作考慮。因此經由鄭居士的安排，去年本人陪同雲法師、近果師以及一位韓語翻譯者前往首爾與出版社洽談，繼而確定此書的出版事宜。經過一年的郵電溝通，韓文版的《楞嚴經淺釋》終於在今年9月底正式問世於韓國。

The effort was initiated by Mr. Zhen Yuankwei, a native Korean laity who a few years ago had inquired about publishing rights to print the *Shurangama Sutra* with Venerable Master Hua's commentaries in his country. During my first meeting with him in Taipei, I learned that Mr. Zhen is indeed, not only passionate about the Chinese culture but also absolutely fluent in this ancient Asian language.

Currently serving as the chief administrator of a university, Mr. Zhen assumed an overseas position about a decade ago and relocated to Qingdao, a city of Shandong province of the eastern part of China where he stayed for seven years. There, at the Zhanshan Monastery he discovered for the first time the series of the *Shurangama Sutra* with Venerable Master Hua's commentaries and has not put them down since. He even engaged himself to produce a new rendition in Korean in his own personal time. With countless revisions, updates, editing, and approximately three years later, the commentaries were completely translated. Mr. Zhen recalled: 'Each day, I perform prostration 108 times to Venerable Master. He is my most revered person second only to Elderly Master Hsu Yun.' With the work completely translated, Mr. Zhen's next step was to find a publisher to make it into books.

據出版社柳社長說：「這是在韓國首次正式發行出版宣化上人講解的經典著作，上人將《楞嚴經》以深入淺出的方式講解，令大眾都容易看懂，不再只是出家人才看得明白，這將帶給一般研究佛教的人士一大幫



助。」因此，柳社長特意安排一個新聞發佈會，並邀請方丈和尚參加，共同宣傳上人《楞嚴經淺釋》韓文版的新書發表，並在韓國的三大佛教新聞報刊上廣為宣傳此事。

柳社長並安排方丈和尚參訪韓國各大叢林，贈送新出版的《楞嚴經淺釋》以結善緣。又邀請方丈和尚在韓國的佛教電視台講法開示，介紹上人生平與《楞嚴經》要旨。

7天的訪問期間，我們一共參訪6座著名的韓國古剎，分別是有「佛寶」之稱的通度寺、「法寶」的海印寺、以及「僧寶」的松廣寺、古皇家寺院——曹溪寺、方丈和尚律法師受邀前往開示的無相寺，以及出版《楞嚴經淺釋》的佛光寺，部分的團員並再多參訪奉恩寺。行程安排得非常豐富有意義，令大家對韓國佛教有了初步的認識。



According to Mr. Liu, “This was Korea’s first official publication of the Venerable Master’s sutra commentaries in Korean language. Using appropriate means suited to individual abilities, Master Hua’s explanation does not just target the monks and nuns in the monastic community, it also addresses a much wider audience of all age. We believe his work would be very beneficial to the researching scholars of Buddhist philosophy.’ To mark the accomplishment and with DRBA’s participation, Mr. Liu hosted a special news conference to announce the release of the newly published *Shurangama Sutra* with commentary text. The same story was also featured on three main Korean Buddhist channels all helping to widespread the good news.

The publisher later invited DM Heng Lyu to tour the country’ top monasteries and broaden the affinities with book distribution events. Also on the agenda was an invitation by several Buddhist televised channels, requesting DM Heng Lyu to introduce Venerable Master Hua to the fellow Koreans and to speak on the fundamental doctrines of the *Shurangama Sutra*.



During the seven day delegation, we have visited six historic monastic sites. They are Tongdosa monastery, best known as the ‘Buddha Jewel’, Haeinsa monastery as the ‘Dharma Jewel’, Songgwangsa monastery as the ‘Sangha Jewel’, the imperial worship hall of Jogyesa monastery, as well as Musangsa monastery where the abbot delivered a Dharma talk, Foguang monastery where the Korean *Shurangama* commentary was published, and finally the Bulkwangsa monastery where just a few of us have attended. Overall, it was a very fruitful trip and a great learning opportunity to appreciate Buddhism as it is being exercised and practiced on the land of the morning calm, Korea.





# 宣公上人法寶到韓國！

## Venerable Master Hua Set Foot in Korea

——《楞嚴經淺釋》韓文版的出版緣起

--Debut of Korean Translation of  
"The *Shurangama Sutra* with Commentary"



譚果式文 / 陳姍姍 英譯

Written by Madalena Tan  
English Translation  
by Xan Schmickel



October 2, as the autumn air becomes crisp and the weather becomes pleasant, a new chapter of DRBA begins. Hopeful and enthusiastic, a group of 18 people including the Abbot of the City of Ten Thousand Buddhas, Dharma Master Heng Lyu, the head monastic of Dharma Realm Sagely Monastery at Kaohsiung, Taiwan, DM Heng Chiang, and many laity representatives of the Way-Places from the US and Taiwan, came together and met up at the Taoyuan International Airport in Taiwan to embark on one of the most reverent missions of DRBA; taking the legacy of Venerable Master Hua and extending it abroad to the peninsula of South Korea.



10月2日，秋高氣爽的時節，我們一行18人包括萬佛聖城方丈和尚恒律法師、臺灣高雄法界聖寺當家恒江法師，以及來自美國、臺灣分支道場的居士，大家相約在臺灣桃園機場集合，一同出發前往韓國，開啟宣公上人法寶流通的嶄新一頁！

[Continue on page 41]

【內接第 41 頁】